

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第一级

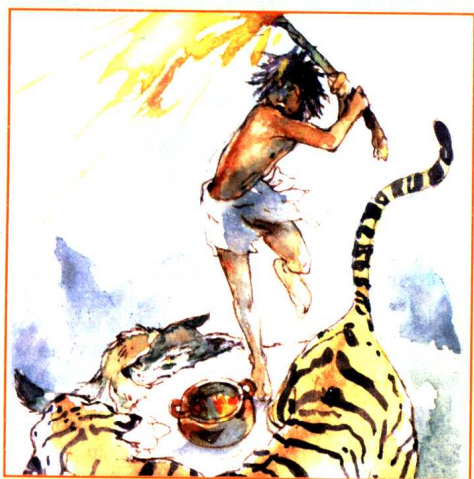
# The Jungle Book

拉迪亚德·吉卜林原著

D.K. 斯旺改写

沈阳 译

简 写 本 **丛林故事**



上海译文出版社 合作出版  
朗文出版亚洲有限公司



朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级

# The Jungle Book

拉迪亚德·吉卜林原著

D.K. 斯旺改写

沈阳 译

简 写 本 **丛林故事**



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1991

This edition of *The Jungle Book* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Addison Wesley Longman China Limited, Hong Kong 1998.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。

本简体字版只供在中华人民共和国内地销售  
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴  
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，  
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第一级)

**丛林故事(简写本)**

拉迪亚德·吉卜林原著 D.K.斯旺改写 沈阳译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

---

开本 787×960 1/32 印张 3.25 插页 5 字数 58,000

1998年5月第1版 1998年5月第1次印刷

印数:00,001-10,000册

ISBN 7-5327-2007-1/H·372

定价:7.30元



*Raksha tells Shere Khan that the man's cub is hers*  
赖莎告诉森恩，那个人崽子是她的（参见 12-13 页）





*Bagheera and Baloo speak for Mowgli at the Council Rock*  
巴摩尔和巴罗在议事岩上为摩格力辩护 (参见 18-19 页)



Mowgli beats Shere Khan with a burning stick  
摩格力用火烧着的树枝抽打森恩 (参见 30-31 页)



*The monkeys take Mowgli to the Lost City*  
猴子们将摩格力带到了弃城（参见 44-45 页）





*Mowgli stands still among the cobras*  
摩格力站在响尾蛇群中，一动都不动（参见 50-51 页）





*Kaa dances to the monkeys*  
加向猴群舞动过去 (参见 64-65 页)



*The two wolves cut the buffalo herd into two parts*  
两只狼把牛群分成两队 (参见 78-79 页)



*Mowgli cuts off Shere Khan's skin*  
摩格力在扒森恩的皮 (参见 84-85 页)



## 给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么?英语大师们的回答是:读名著。倘若名著又长又难,怎么办?那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图,给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色:

- 一、所选内容均为世界文学名著;
- 二、英语地道、纯正、流畅、清新,均出自英美名家手笔;
- 三、语言浅显易懂,可读性强。本丛书共分四级,所用英语单词分别为:第一级 500 个,第二级 900 个,第三级 1300 个,第四级 1800 个,非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读;
- 四、英汉对照,帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上,力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗,让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体,一举而有三得。

---

## Contents

---

Introduction	
Mowgli's brothers.....	2
Kaa's hunting.....	32
Tiger! .....	66

---

# 目 录

---

前言

摩格力的弟兄们 ..... 3

大蟒蛇加的捕猎 ..... 33

虎! ..... 67



# 丛林故事

(简写本)

---

# Mowgli's brothers

---

At seven o'clock on a hot evening in the Seeonee hills, Father Wolf woke up. He looked across the cave at Mother Wolf. She had her four very young cubs beside her; the moonlight came into the cave and showed them to him.

"It's time to hunt again," said Father Wolf. And he was just going to start down the hill when a little animal came to the mouth of the cave.

"Good hunting, Great Wolf," the little animal said. "And I hope your fine children will have strong white teeth, and will hunt well, and will always remember the hungry ones."

It was Tabaqui, the jackal. The wolves of India don't like Tabaqui. He makes trouble, and he goes to the houses of men to find food that they have thrown out. Father Wolf could see from Tabaqui's eyes that he wanted to make trouble now.

"Shere Khan, the Big One, has changed his hunting grounds," Tabaqui said. "He is going to hunt among these hills, he told me."

Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, thirty kilometres away.

"He can't do that!" Father Wolf said angrily.

---

## 摩格力的弟兄们

---

希奥尼山上。一个炎热的晚上，七点钟光景，狼爸爸醒来了。他看了一眼洞那边的狼妈妈。四只幼狼簇拥在她身旁；月光洒进洞里，把他们照得清清楚楚。

“又该去打猎了，”狼爸爸自言自语道。正当他准备起身下山时，一头小兽来到了洞口。

“打猎顺心啊，大狼，”小兽说，“但愿你漂亮的孩子门都会长一口坚固有力的白牙，将来个个都是好猎手，而且时时都会记得挨饿的动物们。”

这头小兽叫泰波格，是一只黑背豺。印度狼都不喜欢泰波格，他老是捣乱，还到人的屋子里去扒他们扔掉的食物。看他的眼神，狼爸爸知道他又要来惹事了。

“森恩大王已经换了猎场，”泰波格说道，“他告诉我要到这片山林里来打猎。”

森恩是只居住在离这儿三十公里远的威根加河滩的一只老虎。

“他不能这样干！”狼爸爸愤怒地说。“根据丛林